

اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی

دفتر چهارم

(حاوی ۱۰۰ ترجمه اشعار)

گروه مترجمین:

خال محمد بقیه، موسی جرجانی، عاشر محمد رئوفی،
امانقلیچ شادمهر، حاجی محمد قرنچیک و مشهد قلی قزل

استان گلستان ۱۴۰۰

باتشکر از همکاری دکتر امانقلیچ شادمهر مدیر عامل انتشاراتی ایل آرمان
گنبد کاووس

سرشناسه	:	فرغانی، مختومقلی، ۱۱۲۶-۱۲۰۵ق.
عنوان و نام پدیدآور	:	اشعار مختومقلی فرغانی با ترجمه فارسی / نویسنده موسی جرجانی و همکاران (دکتر امانقلیج شادمهر، حاجی محمد قرنجهیک، خال محمد پقه، عاشر محمد رنوفی، و مشهد قلی قول)
مشخصات نشر	:	گرگان: انتشارات نوروزی، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	:	۴ج ۲۱/۵×۱۲/۵ س.م.
شابک	:	دوره ۶: 978-622-02-1915-6 ج ۱: 978-622-02-1913-2 ج ۲: 978-622-02-1914-9 ج ۳: 978-622-02-1916-3 ج ۴: 978-622-02-1917-0
وضعیت فهرست نویسی	:	فیا
موضوع	:	شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ق. Turkmen poetry -- Iran -- 18th century شعر ترکمنی -- ایران -- قرن ۱۲ق. -- ترجمه شده به فارسی Turkmen poetry -- Iran -- 18th century -- Translations into Persian
شناسه افزوده	:	جرجانی، موسی، ۱۲۲۸ -
رده بندی کنگره	:	۳۳۳PL
رده بندی دیویی	:	۳۶۴۱/۸۲۴
شماره کاتالانسی ملی	:	AFV8A5TF

اشعار مختومقلی فراغی با ترجمه فارسی (جلد چهارم)

ترجمه: گروه مترجمین

طراحی و صفحه آرایی: کانون آگهی و تبلیغاتی خط زمینه / لطیف ایری

نوبت چاپ: اول-۱۴۰۰

مشخصات ظاهری: ۴۳۱ ص

قطع: رقعی

شمارگان: ۱۰۰۰

شابک: ۰-۱۹۱۷-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

شابک دوره: ۰۶-۱۹۱۵-۰۲-۶۲۲-۹۷۸

چاپ و نشر: نوروزی-۰۱۷۳۲۲۴۲۲۵۸

قیمت ۴ جلدی: ۴۰۰۰۰۰ تومان

تلفن تماس روابط عمومی گروه مترجمین حاجی محمد قرنجهیک ۰۹۱۱۳۷۳۱۲۶۷

حق چاپ برای نویسنده محفوظ می باشد.



نشانی: گلستان، گرگان، خیابان شهید بهشتی، بازار رضا (ع)، ۰۱۷-۳۲۲۴۲۲۵۸
دورنگار: ۰۱۷-۳۲۲۲۰۰۶۷ آدرس الکترونیکی: Entesharate.noruzi@gmail.com
سایت انتشارات: www.Entesharate-noruzi.com

مقدمه

به حول و قوه الهی، با تلاش و پیگیری مجدانه گروه مترجمین اشعار مختومقلی، چاپ دفتر چهارم ترجمه اشعار مختومقلی فراغی، مقدور و میسر گردید. دفتر چهارم نیز همانند دفتر اول، دوم و سوم، حاوی ترجمه صد شعر از اشعار مختومقلی فراغی، به زبان فارسی است.

منبع دفتر چهارم، بر خلاف سه کار گذشته که از کار گروه فعالان مختومقلی بندر ترکمن استفاده شده بود، این بار به علت آماده نبودن دفتر چهارم آن گروه، از کتاب: (دیوان مختومقلی فراغی - متن انتقادی - کار استاد مرحوم نور محمد عاشور پور و یوسف فجق، دکتر سارلی و مراد دردی قاضی)، استفاده شد.

با تجربه چاپ دفاتر اول، دوم و سوم، و استفاده از دیدگاه‌های محققان و مختومقلی شناسان و نیز بهره گیری از انتقادات و پیشنهادات آنان، سعی شده است تا جای ممکن ترجمه ای یکدست و روان از اشعار مختومقلی را عرضه کنیم تا چون گذشته، مورد استقبال مشتاقان و علاقه مندان مختومقلی قرار گیرد.

لازم به یادآوری است که مترجمین اشعار مختومقلی یا شاعر و یا پژوهشگر و یا نویسنده، یا روزنامه نگارند، که تجارب گران سنگی درباره فرهنگ و ادب و مختومقلی فراغی دارند. ضمن اعتراف به سختی کار ترجمه، به خصوص ترجمه اشعار مختومقلی که ویژگی های به خصوصی دارد، باید اذعان کرد که ترجمه ما ترجمه تحت اللفظی است تا حد امکان سعی شده است تا آن روح و جان شعر حفظ شود و در عین حال نیز از لفظ و معانی اشعار غافل نماند.

این دفتر، حاصل یک سال نشست هفتگی و ماهانه دوستان علاقه مند است که

مشتاقانه و بدون چشم داشتی، تنها در راستای خدمت به فرهنگ و ادب ترکمن و ماندگاری آن برای نسل کنونی و نسل‌های آینده کمر همت بسته اند، تا از فرهنگ پاسداری کنند و در شناساندن آن به ایرانیان عزیز و فارسی زبانان دنیا و حتی ترکمن‌ها باشند.

در هر حال، آنچه که ما (گروه مترجمین) در توان و بضاعت خود داشتیم، همین بود و انتظار داریم که شما خوانندگان عزیز، که حتماً از فکر و دانش افزون‌تری برخوردار هستید، کارهای بهتری را به بازار فرهنگ و ادب ترکمن عرضه بدارید تا این کار ادامه یابد.

امید، کارمان مقبول عامه مردم، به خصوص مختوم‌قلی شناسان و شخصیت‌های فرهنگی قرار بگیرد.

گروه مترجمین اشعار مختوم‌قلی فراغی:

موسی جرجانی، مشهد قلی قزل، دکتر امان‌قلیچ نادمهر، حاجی محمد قرن‌جیک،
خال محمد پقه و عاشق محمد رنوفی